

資料 小児救急の和英対訳表

資料 小児救急の和英対訳表 予診票

()……………和文、英数字の入力
 *(1)……………数字記入又はプルダウンメニューからの入力
 (**)……………数字入力

1. 基礎情報

患者の氏名	姓() 名()
年齢	* (1)歳 * (2)ヶ月
性別	男 女
身長	(**) cm
体重	(**) kg
生年月日	年 (**) 月 (**) 日 (**)
住所	()
電話番号	() () ()
国籍	()
健康保険に加入していますか	はい、今日保険証を持っています はい、今日は保険証を持っていません いいえ
母子手帳を持っていますか	はい、今日持っています はい、今日は持っていません いいえ
患者または付き添いの方は、日本語を話せますか	上手に話せる 少し話せる ほとんど話せない又はまったく話せない
治療上、輸血が必要な場合、同意しますか	はい いいえ

Name of patient	Last name() First name()
Age	* (1) year * (2) month
Sex	Male Female
Height	(**) cm
Weight	(**) kg
Date of birth	year (**) month (**) day (**)
Address	()
Telephone number	() () ()
Nationality	()
Do you have health insurance?	Yes, I have my insurance card with me now. Yes, but I do not have my insurance card with me now. No.
Do you have a maternity and child health book?	Yes, I have it with me now. Yes, but I do not have it now. No.
Can any of you speak Japanese?	Fluent Can speak only little Japanese Cannot speak Japanese at all
If necessary, will you consent for blood transfusion?	Yes No

* (1)...0 ~ 15
 * (2)...0 ~ 12

2. 主訴

どうしましたか	発熱 咳 呼吸困難等 嘔吐 下痢 腹痛 泣き止まない 痙攣 発疹 誤飲 気管異物 頭部打撲 外傷 熱傷 意識障害 下血・血便 吐血 頭痛 その他()
いつから続いていますか	月 * (3)

What is the reason for consultation?	fever cough difficulty of breathing, wheezing sound vomiting diarrhea stomachache incessant crying convulsion rash ingestion of foreign body or toxic substance aspiration head injury injury on other parts of the body burn altered level of consciousness hematochezia (bright red stool) or melena (tarry stool) hematemesis (blood in vomitus) headache others()
Onset (estimate)	month * (3)

* (3)...1 ~ 12

資料 小児救急の和英対訳表 予診票

日 * (4) 時 * (5)頃から	day * (4) o'clock * (5)	* (4) ... 1 ~ 31 * (5) ... 0 ~ 24
どのようになってきましたか 悪くなってきた 変わらない 良くなってきた	What happened since then? became worse unchanged became better	
家族に同症状の人はいますか いる いない	Is there any other member of the family afflicted? Yes No	

3. 家族歴

家族に次の病気に罹ったことがある人はいますか いない 結核 肝臓の病気 心臓の病気 腎臓の病気 糖尿病 アレルギー 喘息 その他 ()	Is there any member of the family who has/had any of the following illness? None tuberculosis liver disease heart disease kidney disease diabetes allergy bronchial asthma others, specify ()
その病気に罹ったのはだれですか 父親 母親 兄弟姉妹	Who is the afflicted family member? father mother sibling

4. 既往歴

今まで患った病気はありますか わからない 特にない 突発性発疹 風疹 水痘 麻疹 喘息 アトピー性皮膚炎 溶連菌感染症 おたふく風邪 百日咳 虫垂炎 川崎病 熱性痙攣 脳炎 髄膜炎 その他 ()	Do you have any past illness? I do not know None Roseola infantum rubella or German measles chicken pox measles bronchial asthma atopic dermatitis scarlet fever (Group B streptococcal infection) mumps whooping cough appendicitis Kawasaki s disease benign febrile convulsion encephalitis meningitis others, specify ()
現在飲んでいる薬はありますか いいえ はい、今日持ってきています はい、持ってきていないが名前は ()です 飲んでるが、よく分からない よく分からない	Are you presently taking medication? No Yes, and I have the medicine with me now. Yes, and I do not have it now but the name is () Yes, but I do not know the name of the medicine. I do not know.
手術を受けたことがありますか いいえ はい 手術時の年齢 * (6)歳頃 何の手術か() よく分からない	Did you have any previous operation? None Yes Estimated age when surgery was done * (6) year Type of surgery () I do not know.
輸血を受けたことがありますか いいえ はい 輸血時年齢 * (7)歳頃 よく分からない	Any history of blood transfusion? None Yes estimated age when transfusion was received * (7) year I do not know.

資料 小児救急の和英対訳表 予診票

5. 成育歴等

妊娠期間は何週でしたか	Weeks of gestation	
週 *(8)	weeks *(8)	*(8)...22~50
日 *(9)	days *(9)	*(9)...0~7
出産時の体重は何グラムでしたか	Birth weight	
(**) g	(**) g	
出産方法を教えてください	Mode of delivery	
頭位経膈分娩	spontaneous vaginal delivery	
骨盤位	breech delivery	
帝王切開	cesarean section	
その他の異常出産	other problems or abnormalities, specify	
()	()	
出産後に異常がありましたか	Problems encountered in the baby after delivery	
特に異常はなかった	nothing in particular	
なかなか呼吸できなかった	difficulty of breathing	
ミルクが飲めなかった	poor suck	
黄疸が強かった	severe jaundice	
出産後の栄養方法を教えてください	Type of feeding after childbirth	
母乳のみ	pure breastfeeding	
人工乳のみ	formula milk only	
混合乳	mixed feeding	
患者の発育状況を教えてください	Developmental milestones of the baby	
あやし笑い *(10)ヶ月から	Regards from *(10) months	*(10)...0~24
首のすわり *(11)ヶ月から	Head control from *(11) months	*(11)...0~24
寝返り *(12)ヶ月から	Rolls over from *(12) months	*(12)...0~24
人見知り *(13)ヶ月から	Stranger anxiety from *(13) months	*(13)...0~24
お座り *(14)ヶ月から	Sits alone from *(14) months	*(14)...0~24
ハイハイ *(15)ヶ月から	Crawls from *(15) months	*(15)...0~24
つかみ立ち *(16)ヶ月から	Stands with support from *(16) months	*(16)...0~24
歩き始め *(17)ヶ月から	Walks alone from *(17) months	*(17)...0~24
片言を話す *(18)ヶ月から	Speaks from *(18) months	*(18)...0~24
離乳食を始めたのはいつからですか	Start on baby foods	
*(19)ヶ月から	from *(19) months	*(19)...0~24
まだ始めていない	not yet started	
薬を飲んでじんましんが出るなど、かえって調子が悪くなったことはありますか	History of drug intake with untoward reactions such as rashes, etc.	
ある。その薬の名前を教えてください	Yes. The name of the medicine is	
()	()	
ない	None	
どんな種類の薬がのめますか	What type of medicine, the patient can take ?	
水薬	syrup	
粉薬	powder	
錠剤またはカプセル	tablet or capsule	
よく分からない	I do not know	

資料 小児救急の和英対訳表 問診

1. 主訴

どうしましたか
発熱
咳
呼吸困難等
嘔吐
下痢
腹痛
泣き止まない
痙攣
発疹
気管異物
頭部打撲
外傷
熱傷
意識障害
下血・血便
吐血
頭痛
その他(身振り手振りで教えて下さい)
家族の同じ症状の人がいますか
いる
いない

What is the reason for consultation?
fever
cough
difficulty of breathing, wheezing
unusual discharge
diarrhea
stomachache
incessant crying
convulsion
rash
ingestion of foreign object, aspiration
head injury
injury on other parts of the body
burn
loss of consciousness
blood in stool
blood in vomitus
headache
others, specify (Please gesture)
Is there any other member of the family afflicted?
Yes
No

2. 発熱

一番高い熱は何度でしたか
37 台
38 台
39 台
40 以上
夜になると熱があがりますか
熱が上がる
特に変わらない
発熱はいつからですか
今日
昨日から
2～3日前から
4日以上前から
食べたり、飲んだりできますか
できる
できない
遊べますか
遊べる
遊べない
嘔吐はありますか
ある
ない
せき、しわぶきはありますか
ある
ない
下痢をしていますか
している
していない
お腹が痛いですか
痛い
痛くない
痙攣はありましたか
あった
ない
解熱剤で熱は下がりますか
解熱剤を飲んでいない
38 以下に下がる
38 台まで下がる
39 以上ある

Highest temperature recorded
37 level
38 level
39 level
40 and above
How is the temperature at nighttime?
temperature increases
temperature is unchanged
When did fever start?
today
yesterday
2-3 days ago
4 or more days ago
Can the patient eat or drink?
Yes, patient can
No, patient cannot
Can the patient play?
Yes, patient can
No, patient cannot
Was there vomiting?
Yes
No
Was there cough, expectoration?
Yes
No
Was there diarrhea?
Yes
No
Was there stomachache?
Yes
No
Was there convulsion?
Yes
No
Did fever subside with antipyretic?
No intake of antipyretic.
Temperature went down below 38 .
Temperature went down to 38 level.
Temperature remained at 39 and above.

3. 咳

いつから咳がありますか
今日
昨日
2～3日前
4日以上前
どのような咳ですか

When did cough start?
today
yesterday
2-3 days ago
4 or more days ago
What is the character of the cough?

資料 小児救急の和英対訳表 問診

痰を伴わない咳 痰を伴う咳 犬の遠吠えのような咳	non-productive productive croupy cough
遊べますか 遊べる 遊べない	Can the patient play? Yes, patient can No, patient cannot
だんだん咳が強くなりますか 強くなる 特に変わらない	Did coughing worsen? Yes Unchanged
熱はありますか ある ない	Was there fever? Yes No
アレルギーはありますか ある ない よく分からない	Is there allergy? Yes No I do not know.

4. 呼吸困難等

呼吸困難はいつからですか 今日 昨日 2～3日前 4日以上前	When did the difficulty of breathing start? today yesterday 2-3 days ago 4 or more days ago
これまで同じ症状になったことはありますか ある ない	Did the patient have any past history of difficulty of breathing? Yes No
遊べますか 遊べる 遊べない	Can the patient play? Yes, patient can No, patient cannot
食事はとれますか とれる 水分のみ 水分もとれない	Can the patient eat like you usually do? Yes Patient can only tolerate liquid. Patient cannot tolerate even liquid.
会話はできますか できる できない	Can the patient carry on with usual conversation? Yes No
熱はありますか ある ない	Was there fever? Yes No
ぜいぜい、ひゅうひゅうという呼吸音は聞こえましたか 聞こえる 聞こえない	Was the breathing audible? Yes No

5. 嘔吐

嘔吐はいつからですか 今日 昨日 2日以上前	When did vomiting start? today yesterday 2 or more days ago
一日に何回、嘔吐しますか 1～3回 4～9回 10回以上	How many episodes of vomiting were noted in a day? 1～3 times 4～9 times more than 10 times
遊べますか 遊べる 遊べない	Can the patient play? Yes, patient can No, patient cannot
熱はありますか ある ない	Was there fever? Yes No
下痢はありますか ある ない	Was there diarrhea? Yes No
頭は痛いですか 痛い 痛くない	Was there headache? Yes No
嘔吐はどのようなときにしますか 水分を飲むとすぐ ミルク後1時間ぐらいで せきとともに 頭が痛いとき 何の誘引もなく	What was the character of the vomiting? immediately after liquid intake about one hour after milk intake associated with coughing when there is headache no apparent precipitating or aggravating factor

資料 小児救急の和英対訳表 問診

6. 下痢

下痢はいつからですか
本日
昨日
2日以上前
一日に何回、下痢をしますか
1~3回
4~9回
10回以上
遊べますか
遊べる
遊べない
熱はありますか
ある
ない
嘔吐をしますか
する
しない
お腹が痛いですか
痛い
痛くない
便に血が混じっていますか
混じっている
混じっていない

When did diarrhea start?
today
yesterday
2 or more days ago
How many episodes of diarrhea were noted in a day?
1 ~ 3 times
4 ~ 9 times
more than 10 times
Can the patient play?
Yes, patient can
No, patient cannot
Was there fever?
Yes
No
Was there vomiting?
Yes
No
Was there stomachache?
Yes
No
Was there any blood in the stool?
Yes
No

7. 腹痛・不機嫌

おなかを痛がったり、不機嫌になったのはいつからですか
今日
昨日
2~3日前
4日以上前
お腹のどの部分をいたがりますか
お腹全体
お腹の上の部分
お臍のまわり
右下腹部
左下腹部
嘔吐をしますか
嘔吐する
嘔吐はしない
便に血が混じっていませんでしたか
混じっていた
混じっていない
ずっと痛いですが、痛くなったり痛くなくなったりしますか
ずっと痛い
痛みに波がある
時々痛い
どのような痛みですか
強い痛み
鈍い痛み
熱はありますか
ある
ない
下痢はありますか
ある
ない
最後に便が出たのはいつですか
今日
昨日
2日以上前

When did the stomachache start? When did the patient begin to feel nauseated?
today
yesterday
2 to 3 days ago
4 or more days ago
Which part of the abdomen is painful?
entire abdomen
upper part of the abdomen
around the navel
right lower quadrant
left lower quadrant
Was there vomiting?
Yes
No
Was there any associated blood in the vomitus?
Yes
No
Was the pain continuous or on and off?
continuous
intermittent
occasionally painful
How is the pain now?
became severe
tolerable
Was there fever?
Yes
No
Was there diarrhea?
Yes
No
When was the last bout of diarrhea?
today
yesterday
2 or more days ago

8. 泣き止まない

いつから泣き止まないですか
今日
昨日
2日以上前
泣き方に波はありますか
ある
ない
抱くと泣き止みますか
泣き止む

When did crying start?
today
yesterday
2 or more days ago
Was there a pattern of crying?
Yes
No
Did the patient stop crying when held?
Yes

資料 小児救急の和英対訳表 問診

泣き止まない	No
ミルクは飲みますか	Can the patient drink milk?
飲む	Yes
飲まない	No
手足は動かしていますか	Can the patient still move his/her limbs?
動かしている	Yes
動かさない	No
オムツの中は、異常ないですか	Was there anything unusual in the diapers?
うんこはしていません	no feces observed
おしっこをしていない	no urine observed
うんこが水っぽいい	watery feces
うんこの色がおかしい	unusual color of feces
おしっこの色がおかしい	unusual color of urine
いつもと同じ	unchanged

9. 痙攣

痙攣はいつおこりましたか	When did the convulsion/s start?
今日	today
昨日	yesterday
2日以上前	2 or more days ago
どのような痙攣でしたか	What was the characteristic of the convulsion?
全身を硬くした	The entire body became stiff.
全身をガクガクさせた	The entire body convulsed at different times.
全身が左右差なく痙攣した	The entire body convulsed without any difference between the right and the left.
特に右側が痙攣	The right side convulsed more.
特に左側が痙攣	The left side convulsed more.
体の一部が痙攣した。(痙攣した部分を指してください)	The area that convulsed is localized. (Please point at the area)
痙攣は何分続きましたか	How long did the convulsion last?
5分以内	less than 5 minutes
5分～15分	5 to 15 minutes
15分以上	more than 15 minutes
24時間以内に何回痙攣がおこりましたか	How many convulsive episodes occurred within 24 hours?
1回	once
2回	twice
3回以上	3 times or more
過去に痙攣をおこしたことがありますか	Was there any convulsive episode in the past?
今度が始めて	This episode is the first time.
前に1回ある	This is the second time.
前に2回以上ある	There were 2 or more episodes in the past.
痙攣時、何をしていましたか	What was the patient doing before he/she convulsed?
入浴中	taking a bath
泣いていた	crying
テレビを見ていた	watching television
その他。(身振り手振りで教えて下さい)	others, specify (Please gesuture)
熱はありますか	Was there fever?
ある	Yes
ない	No
嘔吐はありますか	Was there vomiting?
ある	Yes
ない	No
下痢はありますか	Was there passage of stool?
ある	Yes
ない	No
痙攣後、意識が戻るまでどのくらいかかりましたか	After the convulsive episode, how soon did the patient become conscious?
5分以内	less than 5 minutes
5分～15分	5 to 15 minutes
15分以上	more than 15 minutes

10. 発疹

発疹はいつからですか	When did the rash start?
今日から	today
数日前から	several days ago
掻いたり、こすったりしますか	Did the patient scratch or rub?
する	Yes
しない	No
熱はありますか	Was there fever?
ある	Yes
ない	No
アレルギーはありますか	Was there any allergy?

資料 小児救急の和英対訳表 問診

ある
ない
発疹はひどくなっていますか
ひどくなっている
同じ
良くなっている
何か薬を飲んでいませんか
飲んでいる。(薬を見せて下さい。)
飲んでいない
3週間以内に次の疾患の人と接触したことはありますか
麻疹のひとと接触したことがある
水痘のひとと接触したことがある
風疹のひとと接触したことがある
手足口病のひとと接触したことがある
接触したことはない
わからない

Yes
No
Did the rash become severe?
Yes
the same
better
Did the patient take any medicine?
Yes(Please show me that)
No
Have the patient been exposed to another person with rash within 3 weeks?
to a patient with measles.
to a patient with chicken pox.
to a patient with Rubella.
to a patient with hand foot and mouth disease.
No history of exposure whatsoever.
I do not know.

11. 誤飲・誤嚥

何を飲みましたか。飲んだものを持ってきていたら見せてください
コイン
タバコ
ボタン電池
とんがっているもの
ピーナッツなどの固形物
くすり
化粧品
洗剤
灯油、シンナー
その他(身振り手振りで教えて下さい)
いつ飲み込みましたか
今日 *(20)時 頃
昨日
2日以上前
どのくらいの量をのみましたか。(手振りで教えて下さい)
飲んだ後、家で何かしましたか
嘔吐させた
水分を取らせた
何もしていない
嘔吐しましたか
嘔吐した
していない
顔色が変わりましたか
顔色が変わった
顔色の変化はない
飲み込んだ後、呼吸困難になりましたか
なった
ならなかった
せきがありますか
ある
ない
呼吸困難がひどくなっていますか
なっている
なっていない

What did the patient ingest? Please show me a similar object if you have it.
coin
tobacco
button battery
pointed object
solid object like peanut
medicine
cosmetic
detergent
kerosene, thinner
others, specify(Please gesuture)
When did the patient ingest it?
today around *(20) o'clock
yesterday
2 or more days ago
Please specify the amount ingested.(Please gesuture)
After ingestion, what was done in your house to remedy
induced vomiting
liquid was ingested
nothing was done
Was vomiting induced?
Yes
No
Did the color of the face change?
Yes
No
After ingestion, was there difficulty of breathing?
Yes
No
Was there cough?
Yes
No
Did the difficulty of breathing become severe?
Yes
No

*(20)...0~24

12. 頭部打撲

なぜ頭を打ったのですか
高いところから落ちた
倒れてぶつけた
ものがぶつかった
いつ打ちましたか
今日 *(21) 時頃
昨日
2日以上前
打った後直ぐに起き上がりましたか
はい
いいえ
どのくらいの高さからおちましたか
(**)mぐらい

What was the circumstance surrounding the head injury?
The patient fell from a high place.
The patient collapsed.
The patient accidentally hit his/her head.
When did it happen?
today around *(21) o'clock
yesterday
2 or more days ago
Did the patient regain consciousness immediately after the head injury?
Yes
No
If the patient fell from a high place, how high was it?
around (**) m

*(21)...0~24

資料 小児救急の和英対訳表 問診

どの部分から落ちましたか	Which part of the patient was struck?
頭	head
体	body
足	feet
落ちた場所は、何ですか	Where did the patient fall?
フローリング	wooden floor
たたみ	tatami floor
クッション性のあるもの	cushioned object
道路	concrete pavement
土	ground
植木	plants
痙攣はありましたか	Was there convulsion?
あった	Yes
ない	No
意識消失はありましたか	Was there loss of consciousness?
あった	Yes
ない	No
嘔吐はありましたか	Was there vomiting?
あった	Yes
ない	No
体の麻痺はありますか	Was there paralysis of the body?
ある	Yes
ない	No
機嫌はどうですか	How is the affect or mood?
ずっと悪い	It had been bad.
どんどん悪くなっている	It became gradually bad.
良い	Good.

13. 外傷

いつケガをしましたか	When did the injury happen?	
今日 *(22) 時頃	today around *(22) o'clock	*(22)...0~24
昨日	yesterday	
2日以上前	2 or more days ago	
原因はなんですか。(身振り手振りで教えて下さい。)	What was the cause? (Please gesture)	
出血の量はどれぐらいですか	What about the amount of bleeding?	
多かった	abundant	
少なかった	minimal	

14. 熱傷

いつヤケドをしましたか	When did it happen?	
今日 *(23)時頃	today at around *(23) o'clock	*(23)...0~24
昨日	yesterday	
2日以上前	2 or more days ago	
何でヤケドをしましたか	What burned the patient?	
熱湯	hot water	
アイロン	flat iron	
火炎	flame	
高温蒸気	hot steam	
その他(身振り手振りで教えて下さい。)	others, specify (Please gesture)	
処置をしましたか	What first aid measure was done?	
冷水で冷やす	Cool down with cold water.	
なにもしていない	Nothing was done.	

15. 意識障害

意識障害はいつからですか	When did it start?
直前	immediately before consultation
1時間前	1 hour ago
2~3時間前	2~3 hours ago
3時間以上前	more than 3 hours ago
熱はありますか	Is there associated fever?
ない	no
37 台	temperature is 37 level
38 台	temperature is 38 level
39 台	temperature is 39 level
40 以上	temperature is 40 or more
痙攣はありませんでしたか	Was there convulsion?
ある	Yes
ない	No
嘔吐、下痢はありましたか	Was there vomiting or diarrhea?
ある	Yes
ない	No
食事はとれていましたか	How about the appetite?

資料 小児救急の和英対訳表 問診

取れていた	good
取れていない	decreased
頭を打ったことはありませんか	Was there any head injury?
ある	Yes
ない	No

16. 下血・血便

下血・血便はいつからですか	When did the bloody stool start?
今日	today
数日前より	several days ago
お腹は痛いですか	Was there stomachache?
痛い	Yes
痛くない	No
出血の量はどれぐらいですか	Please characterize the amount of bleeding.
少量	minimal
中等量	moderate
大量	abundant
今まで何回血が流れましたか	How many times did it occur until now?
1回	once
数回	several times
5回以上	more than 5 times
血液の色はどんな色ですか	What was the color of the stool?
タール便(黒い便)	tarry
新鮮血	bright red
粘血便(ゼリー状の粘液が混ざった便)	blood admixed with mucus
イチゴジャム状	similar to strawberry jam
嘔吐はありますか	Was there vomiting?
ある	Yes
ない	No
下痢はありますか	Was there diarrhea?
ある	Yes
ない	No
薬を飲んでいませんか	Was any medicine taken?
飲んでいる。(薬を見せて下さい。)	Yes(Please show me that)
飲んでいない	No

17. 吐血

吐いた血の色は何色ですか	What was the color of the vomitus?
鮮血	bright red
暗赤色	rusty red
鼻出血をしたことがありますか	Was there nose bleeding?
ある	Yes
ない	No
お腹は痛いですか	Was there stomachache?
ある	Yes
ない	No
便に血が混じていましたか	Was there passage of blood in stool?
混じていた	Yes
混じていない	No
今までも、同様のことがありましたか	Was there a previous episode like this in the past?
ある	Yes
ない	No
薬を飲んでいませんか	Was any medicine taken?
飲んでいる。(薬を見せて下さい)	Yes(Please show me that)
飲んでいない	No

18. 頭痛

いつから頭が痛いですか	When did headache start?
今日	today
昨日	yesterday
2日以上前	2 or more days ago
熱はありますか	Was there fever?
ある	Yes
ない	No
嘔吐はありますか	Was there vomiting?
ある	Yes
ない	No
どの部分が痛いですか。指差してください	Please point at the part which is painful.
今までも同様の症状がありましたか	Was there any similar episode in the past?
あった	Yes
ない	No

資料 小児救急の和英対訳表 問診

19. 基礎情報

患者の名前をこちらに書いてください

年は何歳ですか
 *(24)歳
 *(25)ヶ月

男の子ですか、女の子ですか
 男の子
 女の子

Please write the name of the patient in the space provided for.

How old is the patient?
 *(24) year
 *(25) month

What is the sex?
 boy
 girl

* (24)...0~15
 *(25)...0~12

20. 家族歴

家族に次の病気に罹ったことがある人はいますか

いない
 結核
 肝臓の病気
 心臓の病気
 腎臓の病気
 糖尿病
 アレルギー
 喘息
 その他の病気

その病気に罹ったのはだれですか
 父親
 母親
 兄弟姉妹

Is there any member of the family who has/had any of the following illness?
 none
 tuberculosis
 liver disease
 heart disease
 kidney disease
 diabetes
 allergy
 bronchial asthma
 others, specify

Who is the afflicted family member?
 father
 mother
 sibling

21. 既往歴

今まで次の病気に罹ったことがありますか

ない
 突発性発疹
 風疹
 水痘
 麻疹
 喘息
 アトピー性皮膚炎
 溶連菌感染症

おたふく風邪
 百日咳
 虫垂炎
 川崎病
 熱性痙攣
 脳炎
 髄膜炎
 その他の病気

現在飲んでいる薬はありますか。(今日持ってきていたら見せて下さい。)

はい
 いいえ

Did you have any of the following illness?
 None
 Roseola infantum
 Rubella
 chicken pox
 measles
 bronchial asthma
 atopic dermatitis
 scarlet fever (Group B streptococcal infection)
 mumps
 whooping cough
 appendicitis
 Kawasaki s disease
 benign febrile convulsion
 encephalitis
 meningitis
 others, specify

Is there current medication being taken?(Please show me that, if you have.)
 Yes
 No

22. 生育歴等

出産予定日に産まれましたか
 予定日に生まれた
 予定日より早く生まれた
 予定日より遅く生まれた

出産後に異常はなかったですか
 異常があった
 なかった

薬を飲んでじんましんが出るなど、かえって調子が悪くなったことはありますか
 ある。(その薬の名前を書いて下さい)
 ない

どんな種類の薬がのめますか
 水薬
 粉薬
 錠剤またはカプセル

Did the mother give birth on her due date for this child?
 Yes.
 The child was born prematurely.
 The child was born postmaturely.

Any problem encountered after delivery of this child?
 Yes
 No

Is there any history of intake of medicine wherein the child developed any allergic reaction?
 Yes(Please write the name of medicine).
 No

What type of medicine, the patient can take ?
 syrup
 powder medicine
 tablet or capsule

23. 通訳

詳しい説明をしたいと思えます

We would explain in details.

資料 小児救急の和英対訳表 問診

あなたの話がわかりません 日本語を話せる友人や知り合いはいますか	I cannot understand your explanation Do you have a friend or know anybody who can speak Japanese?
はい いいえ	Yes No
その友人・知人に今すぐ電話通訳を頼めますか	Can you ask that person to interpret the findings through the telephone?
はい いいえ	Yes No
その友人・知人に、今すぐ来院してもらえますか	Can you ask that person to come here immediately
はい いいえ	Yes No
本日、これから通訳者を依頼します。通訳者が見つかるまで待てますか	We will request a translator. Until the translator is available, can you wait for the proper interpretation of the results?
はい、待ちます 自分で通訳者を探します	Yes, I will wait. I will find my own translator.
話しの内容を紙に書いてもらえますか	Please write on this paper anything you claim.
はい いいえ	Yes No
次回診察のときに、日本語が分かる方と一緒に来院してもらえますか	When you come over for the next check-up, please come with somebody who can understand Japanese well.
はい、一緒にきます	Yes, I will come here with somebody who is fluent in Japanese.
いいえ、できません	No, I cannot.
次回診察のときに、当院で通訳者を依頼しますがいいですか	When you come over for the next check-up, we will request the assistance of a translator from the hospital. Will this be okay with you?
お願いします 自分で連れてきます	Yes, please. I can find a translator myself.
その通訳者にあなたの子供の病状を知らせても宜しいですか	Is it okay to inform that person about your child's condition?
はい いいえ	Yes No

資料 小児救急の和英対訳表 説明

1. 診断

次の病気と考えられます 選択肢A
 次の病気の可能性があります 選択肢A
 次の病気が疑われます 選択肢A
 病名はまだわかりません
 検査の結果を見てから病名をお知らせします

もう少し詳しい検査が必要です
 心配はいりません
 大丈夫です
 完治するまでの通常の期間
 (**)日
 (**)週
 (**)ヶ月
 完治するまでが早い場合の期間
 (**)日
 (**)週
 (**)ヶ月
 すぐ治ります
 家で安静にしてください
 異常はないと考えられます

This disease is being considered.
 There is a possibility that you have this disease.
 It is doubtful that you have this disease.
 This disease is not yet fully understood.
 We will determine the disease after all the results of the examinations are in.
 Detailed examination is necessary.
 There is nothing to worry about.
 Everything is fine.
 The disease usually heals in
 days (**)
 weeks (**)
 months (**)
 In case the disease will heal faster, and it will take
 days (**)
 weeks (**)
 months (**)
 The disease will heal soon.
 Please rest at home.
 There is no residual disease.

2. 検査

今日は救急ですので簡単な血液検査しか行えません
 血球検査と生化学検査で異常がないかみます
 点滴を取る時に、血液検査を同時に行います
 緊急手術が必要になるかもしれませんので、血液検査を行います
 尿を採るため、採尿パックを貼ります
 次の部分のレントゲンをとります
 頭部
 胸部
 腹部
 全身
 次の部分のエコー検査をします
 頭部
 胸部
 心臓
 腹部
 次の部分のCTをとります
 頭部
 胸部
 腹部
 全身
 動くとも正確に検査できないので、眠るための薬を使います
 動くとも正確に検査できないので、動かないように押さえます
 検査費用(見込み)
 およそ(**)千円
 検査を受けますか
 受ける
 受けない
 検査の結果までの時間
 およそ(**)時間(お待ちください)

Due to the emergency nature today, only basic blood tests will be done.
 We will perform RBC and blood chemistry exam.
 We will perform blood examination and extraction at the same time.
 There may be a need for emergency surgery hence blood examination will be done.
 In order to collect urine, the urine pack will be used.
 X-ray will be taken
 head
 chest
 abdomen
 entire body
 Ultrasound examination will be done
 head
 chest
 heart
 abdomen
 CT scan will be taken
 head
 chest
 abdomen
 entire body
 Medicine to induce sleep will be taken since we will not be able to perform the examination with unnecessary movements.
 Patient should be restrained from any unnecessary movement in order to be able to perform the examination.
 The examination will cost
 around (**) thousand yen.
 Are you willing to undergo laboratory examination?
 Yes
 No
 The result of the examination will take
 around (**) hours(so please wait for a while.)

3. 検査結果

検査の結果はこのシートに書いてあります
 異常はありませんでした
 異常が見つかりました
 更に詳しい検査をします

The result of the examination is written on this sheet of paper.
 There was no abnormal finding noted.
 There was abnormal finding noted.
 We have to carry out further tests.

4. 治療・処置

点滴をします。
 (**)時間くらいかかります

Extraction will be done.
 It will take around (**) hours

資料 小児救急の和英対訳表 説明

点滴中はなにも飲まないで下さい	Nothing should be drunk while extraction is being done.
熱を下げる薬を肛門から入れます 痙攣を止める薬を肛門から入れます	Rectal suppository for fever will be administered. Rectal suppository for convulsion will be administered.
浣腸して便を出します 薬を投与します 気管を広げて呼吸を楽にします	Enema will be administered to evacuate the stool. Medicine will be prescribed. Breathing will be easier because of dilatation of the airways.
ケガをしているところを消毒します 切れている部分を縫います 酸素を投与します	Disinfection of the wound will be done. Suturing of the injury will be done. Oxygen will be administered.
この治療・措置の費用(見込み) およそ(**)千円	This medical treatment will cost around (**) thousand yen.
この治療・処置を受けますか 受ける 受けない	Are you willing to undergo medical treatment? Yes No
家で安静にしていして下さい 薬を処方しますので薬を飲んでください 薬は1日しか出ません	Please rest at home. Please take the medicine prescribed. Medicine that is good for 1 day will be prescribed.

5. 入院

入院が必要です 入院費用(見込み)は、 およそ(**)千円～(**)千円です	Hospitalization is necessary. Hospitalization expenses will cost approximately from (**) thousand to (**) thousand yen.
入院期間(見込み)は 日～ 日ぐらいです およそ(**)日～(**)日です	Hospitalization stay will last from (**) to (**) days.
入院しますか 入院する 入院しない	Are you hospitalized? Yes No

6. 診察終了

今日の診察は終了です 会計を済ませ、帰宅してください 会計を済ませ、薬を受け取って帰宅して下さい 会計を済ませ、処方箋を受け取って帰宅して下さい デポジットを支払ってください 明日外来に来院して下さい 再診予約 *(26)月*(27)日に来院して下さい 後日、今日の診察料を支払いに来てください 容態が変わったら直ぐに連絡して下さい	Medical examination will be finished today. Please settle the bills then you may go back Please settle the bills, get your medicine then go back home. Please settle the bills, claim your prescription and then go back home. Please pay the deposit. Please return to the out-patient clinic tomorrow. reservation for reexamination Please come on *(26) month *(27) day for your reexamination. Please come here later to pay today's cost for medical treatment. Please inform us if condition worsens.	* (26)...1 ~ 12 * (27)...1 ~ 31
---	---	------------------------------------

7. 通訳

詳しい説明をしたいと思います あなたの話がわかりません 日本語を話せる友人や知り合いはいますか はい いいえ	We would explain in details. I cannot understand your explanation Do you have a friend or know anybody who can speak Yes No
その友人・知人に今すぐ電話通訳を頼めますか はい いいえ	Can you ask that person to interpret the findings through Yes No
その友人・知人に、今すぐ来院してもらえますか はい いいえ	Can you ask that person to come here immediately Yes No
本日、これから通訳者を依頼します。通訳者が見つかるまで待てますか はい、待ちます 自分で通訳者を探します	We will request a translator. Until the translator is available, can you wait for the proper interpretation of the Yes, I will wait. I will find my own translator.
話しの内容を紙に書いてもらえますか はい いいえ	Please write on this paper anything you claim. Yes No
次回診察のときに、日本語が分かる方と一緒に来院してもらえますか はい、一緒にきます いいえ、できません	When you come over for the next check-up, please come with somebody who can understand Japanese well. Yes, I will come here with somebody who is fluent in Japanese. No, I cannot.

資料 小児救急の和英対訳表 説明

次回診察のときに、当院で通訳者を依頼しますがいいですか	When you come over for the next check-up, we will request the assistance of a translator from the hospital. Will this be okay with you?
お願いします 自分で連れてきます	Yes, please. I can find a translator myself.
その通訳者にあなたの子供の病状を知らせても宜しいですか	Is it okay to inform that person about your child's condition?
はい いいえ	Yes No

資料 小児救急の和英対訳表 病名

1. 発熱のみ	上気道感染(風邪)	Common cold
	インフルエンザ	Influenza
	プール熱(咽頭結膜熱)	Pool fever
	ヘルパンギーナ	Herpangina
	熱中症	Heat stroke
	脱水	Dehydration
	尿路感染症	Urinary tract infection
	膀胱炎	Cystitis
	中耳炎	Otitis media
	呼吸器感染症	Upper respiratory tract infection
	肺炎	Pneumonia
	扁桃炎	tonsillitis
	伝染性単核症	Infectious mononucleosis
	消化器感染症	gastroenteritis
	急性胃腸炎	Acute gastroenteritis
	突発性発疹	Roseola infantum
	麻疹	Measles
	風疹	Rubella
	水痘	Chicken pox
手足口病	Hand foot and mouth disease	
アデノウイルス感染症	Adenovirus infection	
2. 咳・呼吸困難	クループ(急性咽頭炎)	croup (acute pharyngitis)
	細気管支炎	bronchitis
	喘息	asthma
	喘息性気管支炎	Asthmatic bronchitis
	肺炎	pneumonia
	過換気症候群	hyperventilation syndrome
3. 嘔吐	上気道感染(風邪)	Common cold
	飲み過ぎ	Alcoholism
	便秘	constipation
	ウイルス性嘔吐下痢症	Viral infection (stomach flu)
	ヘルニア嵌頓	strangulated hernia
	自家中毒(周期性嘔吐症、アセトン血性嘔吐)	Diabetic ketoacidosis
	腸炎	enteritis
4. 下痢	上気道感染(風邪)	Common cold
	ウイルス性腸炎	Viral enteritis
	細菌性腸炎	Bacterial enteritis
	尿路感染症	Urinary tract infection
	ミルクアレルギー	Milk allergy
5. 腹痛	機能的(心因性)腹痛	Heartburn
	コリック	colic
	便秘	constipation
	胃腸炎	gastroenteritis
	腸重積症	intussusception
	尿路感染症	Urinary tract infection
	アレルギー性紫斑病	Allergic reaction
	アセトン血性嘔吐症	Diabetic ketoacidosis
	肺炎	pneumonia
	中耳炎	Otitis media
6. 痙攣	熱性痙攣	Benign febrile convulsion
	髄膜炎	meningitis
	Reye症候群	Reye s syndrome

資料 小児救急の和英対訳表 病名

	急性脳症	Acute head injury
	脳炎	encephalitis
	脳症	Head injury
	急性小児片麻痺	Acute ascending paralysis
	良性乳児痙攣	Infantile spasm
	てんかん	epilepsy
	低血糖	hypoglycemia
	ケトン血性嘔吐症	Diabetic ketoacidosis
	先天代謝異常	Inborn error of metabolism
	先天奇形症候群	congenital anomaly syndrome
	脳腫瘍	encephaloma
	頭蓋内出血	epidural hematoma
	水頭症	Chicken pox symptom
	硬膜下水腫	Dural hemorrhage
	憤怒痙攣(泣き入りひきつけ)	Breath holding spell
	低Ca血症	hypocalcemia
	無酸素性脳症	Hypoxia
7. 発疹	麻疹	measles
	風疹	Rubella
	突発性発疹	Roseola infantum
	多形滲出性紅斑	Erythema multiformis
	Stevens-Johnson症候群	Stevens-Johnson s syndrome
	伝染性紅斑(りんごほっぺ病)	Irritant dermatitis
	手足口病	Hand foot and mouth disease
	水痘	Chicken pox
	伝染性膿痂疹(とびひ)	Seborrheic dermatitis
	川崎病	Kawasaki s disease
	敗血症	septicemia
	悪性腫瘍	malignancy
	接触性皮膚炎	Contact dermatitis
	薬疹	Drug exanthem
	アレルギー性紫斑病	Allergic rash
	汗疹	Heat rash
	皮膚粘膜カンジダ症	candidiasis
	LCH	LCH
	脂漏性湿疹	seborrheic eczema
	ウィルス性発疹	Viral infection
	猩紅熱	scaelet fever
	流行性耳下腺炎	mumps
8. 意識障害	中毒	poisoning
	熱中症	Heat stroke
	頭蓋内出血	epidural hematoma
	脳梗塞	stroke
	Adams-Stokes発作	Adams-Stokes seizure
	細菌性髄膜炎	Bacterial meningitis
	脳炎	encephalitis
	脳症	Brain injury
	糖尿病	diabetes
	肝性脳症	Hepatic encephalopathy
	硬膜下出血	Subdural hematoma
	てんかん	epilepsy
	低血糖	hypoglycemia
	被虐待児症候群	Child abuse